



triumfo

AÑO XVII - NUM. 22-3 NOVIEMBRE 1962

REDACCION Y ADMINISTRACION

San Leonardo, 12

Teléf. 247 97 05 - MADRID-8

"veinte poemas", de cesare pavese

Goy P/1257

CUANTO habría que decir de Pavese, este gran escritor cuyo nombre ocupa un hueco de honor en el Siglo de Oro de las actuales letras italianas! A través de sus novelas y de sus cuentos, Pavese abrió nuevas perspectivas y posibilidades en el campo narrativo. Cuando de una novela o un cuento se dice que «es a lo Pavese», todo el mundo sabe lo que se quiere indicar: una determinada sensibilidad para captar los ambientes —las «atmósferas»— y una gracia especial para presentar la acción y reacción de los personajes. Pero Cesare Pavese fue también poeta, un extraordinario poeta. Para el lector español que quiera aproximarse a la obra poética del escritor piemontés recomiendo muy especialmente un libro de reciente edición: «Veinte poemas». (Publicaciones La Isla de los Ratones, Santander, 1962). En este librito se recoge una muestra variada de la poesía de Pavese, poesía de cálidos acentos, entrañablemente humana, en contacto siempre con la Naturaleza:

Estas colinas duras que han formado mi cuerpo...

El joven y celoso poeta José Agustín Goytisolo se ha encargado de la selección y traducción de los poemas. Uno y otro trabajo pueden considerarse espléndidos. La selección nos permite tener una visión amplia —en cuanto a lo temático y en cuanto a lo formal— de la poesía pavesiana. La traducción conserva, en la medida de lo posible, el frescor, la gracia, el misterio y la belleza de los versos originales. «Veinte poemas» lleva también un breve prólogo de Goytisolo con algunas consideraciones precisas sobre la vida y la obra de Pavese.

RICARDO DOMENECH

YA 3-X-62** Goy P/1258

El otro poeta extranjero es Cesare Pavese, italiano. Lo ha traducido—y muy bien—José Agustín Goytisolo (Isla de los Ratones, Santander) con el título de «Veinte poemas». Se trata, pues, de una breve antología. El «leit-motiv» básico de Pavese es la muerte. De los dos libros aquí antologizados por Goytisolo, el tema de la muerte da la melodía al segundo. Se explica el suicidio de Pavese. Lo obsesionaba morir, como una «calida»—según él—a la libertad total desde la angustia en que él —pobre hombre sin fe trascendente—se debatía. La formación angloamericana de Pavese—a través de su intensa dedicación de muchos años a traducir y analizar autores norteamericanos—se advierte bien en estos poemas. De ahí su elementalidad sustancial y profunda.

La realidad y el amor fracasado son el binomio que Pavese toma por objeto de su canto. Poeta que del hermetismo—por él rechazado—extrajo la técnica rigurosa del poema, Pavese alcanza, con la máxima economía de palabras, a darnos, sobre todo en su segundo libro poético—muy superior y mucho más hondo que el primero—, a introducirnos en la región de lo misterioso e inefable: «Mudos, descendemos al abismo.»

B. MOSTAZA

EL LIBRO ESPAÑOL

REVISTA MENSUAL DEL INSTITUTO DEL LIBRO ESPAÑOL

FERRAZ, 13. — MADRID, 8

ESPAÑA

La ficha bibliográfica y la nota informativa que se adjuntan han sido publicadas en el «Repertorio bibliográfico» del último número de esta Revista.

4545

Pavese, Cesare, *Veinte Poemas*. Selección, traducción y prólogo por José Agustín Goytisolo. — Santander, Isla de los Ratones, 1962.—68 págs., 17 cm.—(Poetas de Hoy).
25,00

Los poemas que Goytisolo ha seleccionado para este volumen 25 de la Colección «Poetas de Hoy», pertenecen a los dos libros de poesía de Pavese: «Lavorare Stanca» y

«Verrà la Morte e avrà i tuoi Occhi», publicado éste después de muerto el poeta. Canta en los primeros la vida del campo, el paisaje, el amor. En los segundos, vive Pavese intensamente su pasión amorosa por la «donna de la voce rauca», su situación de emboscado, la patria en guerra, la obsesión por la muerte. La sencillez expresiva y la belleza son, como en toda la obra de Cesare Pavese, las dos constantes de estos versos.—M. AGULLÓ.

Goy P/1259
Grande importanza, e talora persino editoriale, ha in Spagna la produzione di opere in versi. E in questo ambiente, così aperto alla poesia, recente è la pubblicazione, presso la collana e l'editrice «La isla de los ratones» di Santander, di un gruppo di poesie di Cesare Pavese, *Veinte poemas*, a cura di José Agustín Goytisolo, traduttore d'eccezione, il quale nella citata «Poesía del Mundo», suplemento di «Poesía de España», fondata e diretta da Gabino-Alejandro Carriero e Angel Crespo, presenta spesso traduzioni da poeti delle ultime generazioni.

"QUADRIVIO" ITALIA
Julio 1962

Goy P/1260